



*Legislatura de la Provincia
de Río Negro*

FUNDAMENTOS

El 31 de mayo próximo, se dará inicio a un "Curso Práctico de Manejo de Herramientas para la Traducción Asistida por Computadora", organizado por el Departamento del Traductorado de la Universidad Nacional del Comahue, a través de la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas.

El mismo se encuentra comprendido en cinco encuentros de dos horas reloj cada uno, a desarrollarse los días: 31 de mayo, 2, 7, 9 y 14 de junio, respectivamente, de 14:30 a 16:30 horas, en la sede de la Facultad de Lenguas sita en Mendoza y Perú de la ciudad de General Roca.

El Curso se encuentra destinado a estudiantes de los últimos años de la carrera de Traductorado en inglés y traductores de la comunidad; y será dictado por la Traductora Técnico-Científico Literaria en Inglés Cecilia Franetovich y la Profesora y Licenciada en Lengua y Literatura Inglesa Paula Liendo.

Los temas a tratar serán:

- Manejo de herramientas para la traducción asistida por computadora.

Objetivo general del curso:

- Brindar al futuro egresado una idea general de la importancia de las herramientas para traducción asistida por computadora requeridas por el mercado de la industria de la traducción actual.
- Ofrecer una introducción práctica en el uso de dichas herramientas.

Objetivos específicos del curso:

- Lograr que el asistente adquiriera nociones prácticas generales sobre la dinámica de las herramientas de traducción asistida por computadora y sus usos.
- Concienciar al futuro asistente acerca de la necesidad de capacitación en el manejo de dichas herramientas para su inserción en el mercado laboral.
- Familiarizar al asistente con los recursos disponibles en Internet para el desarrollo de la tarea diaria del traductor.



*Legislatura de la Provincia
de Río Negro*

- Lograr que el futuro egresado cuente con los conocimientos prácticos para el manejo de las herramientas que le permitan profundizar sus destrezas y capacidades de acuerdo con sus expectativas personales y laborales.

Contenidos:

Se capacitará a los asistentes en los siguientes contenidos: el uso de la herramienta en las tareas de traducción en las distintas partes de un proyecto: recepción, taxonomía de organización de archivos, creación de memorias, importación y exportación de memorias, apertura de archivos, formas de recuperación de información contenida en la memoria, comandos de traducción con Word y Tag Editor, recursos de Internet disponibles, revisión de archivos y preparación para su entrega.

Encuentros:

Durante el primer encuentro: se brindará una idea general de la importancia de las herramientas de traducción asistida por computadora en el mercado laboral de la traducción, una fundamentación del uso de las mismas y una idea general de su funcionamiento.

En los cuatro encuentros restantes: se abordará el uso práctico de las distintas funciones de las herramientas, se brindarán ideas para el máximo aprovechamiento de recursos de traducción disponibles en Internet y se revisarán los pasos a seguir desde la recepción de un archivo hasta la revisión del trabajo y preparación de la entrega.

Una vez finalizado los cinco encuentros, se procederá a una instancia evaluativa, en la que se incluirá el manejo de un proyecto completo de traducción, desde su recepción por correo electrónico hasta la entrega del documento traducido, para el cual los asistentes deberán traducir un texto del inglés al español aplicando los conocimientos adquiridos en el uso de las herramientas informáticas y recursos de Internet presentados.

Certificados:

Se otorgarán certificados de asistencia con un porcentaje de presentismo del 80%.

Se otorgarán certificados de aprobación del curso una vez superada la instancia de evaluación final.



*Legislatura de la Provincia
de Río Negro*

Inscripción: la misma podrá realizarse personalmente en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, ubicada en Mendoza y Perú, o telefónicamente al 02941 422057.

Costo de inscripción: cien pesos (\$100).

El cupo es limitado, por lo que los lugares se reservarán únicamente mediante el pago del arancel personalmente o por transferencia bancaria.

Aquellos que deseen realizar consultas sobre la inscripción, deberán comunicarse al teléfono mencionado con el Sr. Walter Martínez.

Para obtener mayor información acerca del curso se pueden enviar consultas a: paulaliendo@gmail.com.

Capacitarse y estar actualizado con las nuevas tendencias y usos nos permite posicionarnos de una mejor manera frente a las demandas y requisitos del mercado laboral actual.

Por ello:

Autoras: Beatriz Manso, Martha Ramidán

Acompañante: Fabián Gatti.



*Legislatura de la Provincia
de Río Negro*

LA LEGISLATURA DE LA PROVINCIA DE RIO NEGRO D E C L A R A

Artículo 1°.- De interés educativo, social, cultural y económico, el "Curso Práctico de Manejo de Herramientas para la Traducción Asistida por Computadora", organizado por el Departamento del Traductorado de la Universidad Nacional del Comahue, a través de la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas; comprendido en cinco (5) encuentros, a desarrollarse los días 31 de mayo, 2, 7, 9 y 14 de junio, respectivamente, en la sede de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue, de la ciudad de General Roca.

Artículo 2°.- De forma.